



Ca' Foscari
University
of Venice



Rewind and Fast Forward

Past, present and future scenarios
in audiovisual translation

**Centro SELISI - Università
Ca' Foscari Venezia**

Palazzo San Polo, Riviera S.
Margherita 76, 31100 Treviso
Tel 0412346670
iniziative.treviso@unive.it
www.unive.it/selisi
www.unive.it/selisi

  @campustreviso

11, 12, 13 October 2023

Palazzo San Leonardo, Riviera Garibaldi,
13/E - Treviso

Wednesday, October 11th

13.30 - 14.30

Participant onboarding

Main entrance of Palazzo San Leonardo, Riviera Garibaldi, 13/E - Treviso

14.30 - 15.00

Conference opening

Aula Magna, Palazzo San Leonardo

15.00 – 16.00

Keynote lecture

Aula Magna, Palazzo San Leonardo

Carol O' Sullivan (University of Bristol),
Learning from the past: the challenges and opportunities of research in audiovisual translation history

16.00- 16.30

Coffee break at *Il Caffé Letterario*, Piazza dell'Università, 4 - Treviso

16.30 - 18.00

Diachronic evolution of dubbing practices

Room D, Palazzo San Leonardo

Chair: **Delia Chiaro**, University of Bologna

Irene Ranzato (La Sapienza University, Rome),
Topical references and the dubbers' opinions: relevant AVT practices in pre-streaming Italy

Linda Rossato (Ca' Foscari University of Venice), *Collaborative practices and TV dubbing in Italy, a diachronic approach*

Judit Mudriczki (Károli Gáspár University, Budapest), *Romeo and Juliet in the Light of Hungarian Audiovisual Translation Practices before and after 1989*

Thursday, October 12th

09.00 - 11.00

AVT audiences, past, present and future scenarios

Room D, Palazzo San Leonardo

Chair: **Chiara Bucaria**, University of Bologna

Angela Sileo (Tor Vergata University, Rome),
Rewinding the Tape of Audience Reception, a diachronic comparison in the Italian Realm of AV Products

Valentina Di Francesco (Università di Ferrara),
Beyond and between dubbing and voice-over, reflections on simil sync

Laura Nadal and **Antonella Bove** (Ca' Foscari University of Venice), *Discourse particles and subtitling: an experimental approach with eyetracking*

Motiejūnienė Jurgita (Kaunas University of Technology), *Recruiting Participants for Audiovisual Research: Reaching the Deaf and Hard-of-hearing Audiences*

Rewinding the history of AVT practices

Aula Magna, Palazzo San Leonardo

Chair: **Carol O' Sullivan**, University of Bristol

Sattar Izwaini (American University of Sharjah), *The evolution of Arabic AVT*

Satkauskaite Danguole and **Astrauskienė Jurgita** (Vilnius University, Kaunas Faculty),
Translation of Animation in Lithuania: Dynamics Across AVT Modes

Stavroula, Tsiara (Aristotle University of Thessaloniki), *Subtitle synchronisation and projection practices: a diachronic trajectory*

Karin Sibul (Independent scholar), *It was not interpreting: it was either bluff or art*

11.00 -11.30

Coffee break at *Il Caffé Letterario*, Piazza dell'Università, 4 - Treviso

11.30 -12.30

Keynote lecture

Aula Magna, Palazzo San Leonardo

Delia Chiaro (University of Bologna), *Words and Voices, past, present, and future*

12.30 -14.00

Lunch break at *Il Caffé Letterario*, Piazza dell'Università, 4 - Treviso

16.30 -18.00

Socio-political context and power dynamics in AVT

Room D, Palazzo San Leonardo

Chair: **Linda Rossato**, Ca' Foscari, University

Francesca Restucci (University of Bologna),
The translation and reception of Italian movies and TV series in China

Yuan Liu (Nankai University), *Power Dynamics in (Re)subtitling Sexuality: The Case of Friends on Chinese Streaming Platform Bilibili*

Giuseppe Trovato (Ca' Foscari University of Venice), *Dealing with vulgar and offensive language in audiovisual translation: a linguistic and translation analysis between Spanish and Italian*

Multimodal approaches in AVT research

Aula Magna, Palazzo San Leonardo
Chair: **Rachele Antonini**, University of Bologna

Alejandro Romero-Muñoz (University Jaume I), *Multimodal analysis as a way to operationalise objectivity in audio description. A corpus-based study of Spanish series on Netflix*

Maria Elisa Fina (Ca' Foscari University of Venice), *Cross-medium Sensitivity and Translator Training practising intersemiotic translation in the university classroom*

Zahra, Aarsalani (University of Catania), *A Comparative Study on the Translation Shifts in Cinematic Adaptation of Shakespeare's 'Tragedy of Macbeth' into Kurosawa's 'Throne of Blood'*

20.00 - 23.00

Social Dinner at Restaurant Odeon alla Colonna,
Vicolo Rinaldi, 3 - Treviso

Friday, October 13th

09.00 - 11.00

Fast Forwarding in AVT

Aula Magna, Palazzo San Leonardo
Chair: **Rachele Antonini**, University of Bologna

Frederike Schierl (Tampere University), *Are machine-translated subtitles the future of AVT? – Results of a user experience study*

Michał Górnik (University of Warsaw), *Interlingual Respeaking – Exploring the Potential of a New Interpreting Method in the Context of Accessibility and Automatization*

Serenella Massidda and **Jorge Diaz-Cintas**, (University College London), *Rewind and Fast Forward in Subtitling, The AVT Pro Certification*

Gabriele Uzzo (University of Palermo), *Deaf Empowerment through AD Practices*

11.00 - 11.30

Coffee break at *Il Caffé Letterario*, Piazza dell'Università, 4 - Treviso

11.30-12.30

Keynote lecture

Aula Magna, Palazzo San Leonardo
Joss Moorkens (Dublin City University), *Platform work and digital Taylorism in audiovisual translation*

14.00 - 16.00

Multilingualism and AVT

Room D, Palazzo San Leonardo
Chair: **Giuseppe De Bonis**, Ca' Foscari, University of Venice

Silvia Monti (University of Pavia), *"Your papà loved you so much". American multilingual animation and audiovisual translation: minority cultures, L3s and ethnolinguistically diverse identities on display*

Ilaria Parini (University of Turin), *Dubbing multilingual films: what happens if the L2 and the L3 coincide?*

Edmond Kembou, University of Hildesheim), *Multilingualism across novels and their screen adaptations: a case study of The boy who harnessed the wind*

Giuseppe De Bonis (Ca' Foscari, University of Venice), *(Re)dubbing multilingualism in Ford Coppola's The Godfather (1972): lingua-cultural and technical implications*

16.00 - 16.30

Conclusions

Aula Magna, Palazzo San Leonardo
Linda Rossato, Ca' Foscari, University of Venice

16.30-18.00

Farewell cocktail at *Il Caffé Letterario*, Piazza dell'Università, 4 - Treviso